

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Band: 26 (1970)
Heft: 4

Rubrik: Briefkasten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nicht länger so *eingleisig* betrieben werden, wie das bisher weitgehend der Fall war; es kann heute in den meisten Fällen gar nicht mehr heißen: entweder — oder, sondern: sowohl — als auch, wobei das Entscheidende das *Maß* ist, das immer von neuem wird bestimmt werden müssen. Seine Ausführungen gewannen an Gewicht durch das wegweisende Buch, das dahinter steht.*

So konnte *Bruno Boesch*, derzeit Rektor der Universität Freiburg i. Br., dessen zurückhaltend-bestimmte Leitung ganz entscheidend zum Erfolg der Tagung beitrug, am Schluß zusammenfassen: Es wird an vielen Stellen vieles für die Sprache getan; das meiste bedarf der Verstärkung, des Ausbaus, engerer Zusammenarbeit. Die Teilnehmer der Tagung sind aufgerufen, neue Anläufe in dieser Richtung zu machen. Die Tagung selbst soll in etwa drei Jahren wiederholt und dann stärker auf einen Schwerpunkt ausgerichtet werden. Dieser dürfte „Schule und Schulung“ sein, die diesmal zu kurz kamen zugunsten einer sehr breiten Information, die aber für den Anfang wohl notwendig war.

Endlich warf *Rudolf Schwarzenbach* noch den Plan eines *Instituts für die deutsche Sprache in der Schweiz* in die Diskussion: hochgegriffen, aber sehr ernsthaft zu überlegen!

Briefkasten

Cordon bleu

Zwei dünne, zusammengeklappte Kalbsschnitzel, gefüllt mit Schinken und Käse, paniert und in Butter gebraten, nennt man „Cordon bleu“. Warum?

Antwort:

Das *Cordon bleu*, das blaue Band, gehörte zu den Insignien der Ritter des französischen Ordens vom Heiligen Geist (aufgehoben 1830); zugleich bezeichnete *Cordon bleu* als Gattungsname den Träger (Inhaber) dieses Ordens. Entsprechend seinem Rang diente *Cordon bleu* (das blaue Band, engl. *blue ribbon*) schon früh als Ausdruck höchster Auszeichnung. Die bekannteste Bedeutungsübertragung im Französischen geht auf Ludwig XV. zurück: *Cordon bleu* als anerkennende, später mehr scherzhafte Bezeichnung für eine hervorragende Köchin. Damit

war die Beziehung zur Kochkunst hergestellt. Als Name für das in der Frage beschriebene Gericht scheint *Cordon bleu* erst in jüngerer Zeit gebraucht worden zu sein, vermutlich zwischen den beiden Kriegen. Auch in dieser Verwendung ist *Cordon bleu* nichts weiter als ein Ausdruck dafür, wie hoch die Feinschmecker dieses Gericht schätzen.

Literatur:

ERNST LÖSSNITZER: *Verdeutschungs-Wörterbuch der Fachsprache der Kochkunst und Küche* (Berlin 1903).

Nouveau Petit Larousse (Paris 1969).

EMILE LITTRE: *Dictionnaire de la Langue Française* (Paris 1958).

Encyclopaedia Britannica (Bd. VI, Stichwort: Cookery; London 1962).

Brockhaus-Enzyklopädie (Bd. IV; Wiesbaden 1968).

SACHS/VILLATTE: *Französisch-Deutsch* (17.—19. Aufl.; Berlin um 1912). „Sprachdienst“

* *Rudolf Schwarzenbach*: Die Stellung der Mundart in der deutschsprachigen Schweiz. Frauenfeld: Huber 1969. = Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung, 17. — Wir werden noch eingehend darauf zu sprechen kommen.